

全国翻译专业资格(水平)考试用书

英语三级口译 综合能力与实务试题详解

China Aptitude Test for Translators and Interpreters

专家主笔担纲, 直击核心考点, 体现命题精神
洞悉考纲要旨, 揭示出题规律
全面收录真题, 提供最好的实战热身

国家职业资格证书人事部颁证

3

翻译资格证书考试命题研究会 组编

总主编 卢敏 王志

CATTI



大连理工大学出版社



全国翻译专业资格(水平)考试用书

英语三级口译综合能力与实务试题详解

翻译资格证书考试英语命题研究会 组编

总主编 卢 敏 王 志

主 编 安雪花

大连理工大学出版社

© 安雪花 2005

图书在版编目(CIP)数据

英语三级口译综合能力与实务试题详解/安雪花主编. —大连:
大连理工大学出版社, 2005.4
全国翻译专业资格(水平)考试用书
ISBN 7-5611-2846-0

I. 英… II. 安… III. 英语—口译—资格考核—解题
IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 016913 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×230mm 印张:8 字数:161 千字

印数:1~5 000

2005 年 4 月第 1 版

2005 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:遆东敏

责任校对:宋继君

封面设计:孙宝福

定 价:13.80 元

“翻译专业资格(水平)考试”(China Aptitude Test for Translators and Interpreters—CATTI)是为适应社会主义市场经济和我国加入世界贸易组织的需要,加强我国外语翻译专业人员队伍建设,科学、客观、公正地评价翻译专业人才水平和能力,更好地为我国对外开放服务,根据建立国家职业资格证书制度的精神,在全国实行的开放式、面向社会、面向公众、国内最具权威的、统一的翻译专业资格(水平)认证;是对参试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。

相对于上海和北京的翻译证书考试来说,人事部的翻译证书由于直接得到国家的权威认可而独具魅力。拥有这个证书就等于拥有了更强的职场竞争优势。为了帮助广大考生很好地熟悉考试,更有针对性地备考,我们特邀请了全国深谙翻译证书考试的专家共同编写了这本书。

本书的突出特点在于:

1. 洞悉考纲要旨,全面揭示考试精髓。

本书首次全面、具体地介绍了该水平考试的基本要求、具体的出题形式、题量、考试办法、时间安排、分值分布、阅读量、翻译量、阅读及翻译的题材、难易程度、考点以及基本答题技巧。从内容到形式都力求帮助读者尽可能地全方位地了解 and 体验考试。

2. 全面收录真题,提供最好的实战热身。

本书包括了2003年和2004年的两套真题,给考生提供一个真正的揣摩考试实质的机会。“知己知彼,百战不殆”。通过研磨真题和阅读考评教师给出的详细注释,考生就能够掌握考试的出题脉络,在实际的应战中成竹在胸。

3. 专家主笔操刀,直击核心考点,体现命题精神。

本书提供的所有模拟试题,充分体现了考纲的要求,考点清晰,采分点准确,直接和考试真题的命题要求接轨,最大限度地保证了本书试题的信度和效度。

4. 注释详尽, 点拨应试技巧。

本书的注释坚决避免许多考试辅导书出现的那种“注释解释不在关键点上, 读者看过仍不知所云, 或者不关痛痒的现象”。注释切中肯綮, 读者读起来很解渴。同时点拨应试技巧。“授人以渔, 画龙点睛”。

相信本书会全方位地帮助考生有针对性的备考, 提高考生的复习效率, 以方便考生在最短的时间内取得最好的考试成绩。衷心祝福所有的考生都能获得翻译资格证书, 成为职场竞争中的佼佼者。

由于时间仓促, 编写过程中难免疏漏, 请广大读者在使用中多提宝贵意见。同时, 对参与审阅本书的所有专家表示衷心感谢。

本册主编安雪花, 副主编权威、吴昊, 参加编写的还有王林、王逊、王素芳、曾琼、杨敏、张萍、曹萌等人。

编 者

2005 年 3 月

全国翻译专业资格(水平)考试英语口译三级(交替传译)考试简介	1
--------------------------------	---

Part One 英语三级口译综合能力试题

英语三级口译综合能力 2004 年试卷	9
参考答案	16
解题思路与技巧提示	17
听力原文材料	23

英语三级口译综合能力 2003 年试卷	30
参考答案	36
解题思路与技巧提示	38
听力原文材料	45

Model Test One	52
参考答案	59
解题思路与技巧提示	61
听力原文材料	66

Model Test Two	73
参考答案	80
解题思路与技巧提示	82
听力原文材料	88

Part Two 英语三级口译实务试题

英语三级口译实务 2004 年试卷	97
Transcripts for the Recorded Speeches	97
参考答案	99
解题思路与技巧提示	101

CATTI 英语三级口译实务 2003 年试卷	105
Transcripts for the Recorded Speeches	105
参考答案	107
解题思路与技巧提示	108
Model Test One	111
Transcripts for the Recorded Speeches	111
参考答案	113
解题思路与技巧提示	115
Model Test Two	117
Transcripts for the Recorded Speeches	117
参考答案	119
解题思路与技巧提示	121

目

录

全国翻译专业资格(水平)考试 英语口语三级(交替传译)考试简介

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试英语口语设口译综合能力测试和口译实务测试。

(一)考试目的

检验测试应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

(二)考试基本要求

1. 掌握 5000 个以上英语词汇。
2. 初步了解中国和英语国家的文化背景知识。
3. 胜任一般场合的交替传译。

二、口译综合能力

(一)考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的基本能力。

(二)考试基本要求

1. 掌握大纲要求的英语词汇。
2. 具备一般场合所需要的英语听力、理解和表达能力。

三、口译实务

(一)考试目的

检验应试者的听力理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(二)考试基本要求

1. 发音正确,吐字清晰。
2. 语流顺畅,语速适中。
3. 能够运用口译技巧,传递原话信息,无明显错译、漏译。
4. 无明显语法错误。

四、题型介绍

口译综合能力

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	判断	20 题	20	10
	填空	20 题	20	10
	篇章理解	15 题	30	10
	听力综述	听约 500 单词英语文章后 写一篇 150 词的英语综述	30	30
总计	——	——	100	60

口译实务

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	英汉互译(对话)	约 150 ~ 200 字词	20	10
2	英汉交替传译	约 300 词的英语讲话一篇	40	10
3	汉英交替传译	约 200 字的汉语讲话一篇	40	10
总计	——	——	100	30

五、口译技巧介绍

(一)口译简介

翻译有笔译和口译之分。不论是笔译还是口译,都是用一种不同的语言来解释和再现原话的意思内容。笔译是通过笔头,即书面或文字形式,把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译则是通过口头的形式,把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译是一种特殊的口头交际手段,其任务是在不同语言、不同文化的交谈者之间发挥桥梁和纽带作用,使交谈双方感觉不到语言障碍而自由地进行思想交流。随着我国与外界的交往越来越多,各界对口译工作者的需求日益迫切,口译工作者为我国与国外的联系,促进个人与个人、集团与集团之间的互相认识、互相了解、互相交往、互相尊重起到了媒介的作用。

(二)口译的种类

口译人员的翻译方式可以分为即席翻译(Consecutive Interpretation)和同声传译(Simultaneous Interpretation)两大类。

即席翻译,也叫连续翻译,译员等讲话人讲完一部分或全部讲完以后,再译给听众。

这是日常口译中较为常见的形式之一。即席翻译有两种不同的方式:一是日常工作的即席翻译,这种类型的口译通常发生在日常会话中,如在机场接人、宴请、旅游、购物等场合,译员通常凭记忆进行口译。二是会议、谈判的即席翻译。这一类型的口译一般比较正规,如在商务谈判或各种会议时的口译,这种口译又可分为两种情况:

1. 译员在会场里直接把听到的话译给听众。

2. 译员在会场里听到的讲话,通过话筒传译给听众,这种翻译方法只有在多种语言同时即席翻译时才使用。也就是说,当演讲人讲过一段话以后,几位不同语种的口译人员通过各自的话筒,在同一时间之内分别独立地把演讲人的话译给各自的听众。

同声传译是指译员在发言人讲话的同时,边听边译。同声传译可以分为三种情况:电化传译法、耳语传译法和视译。

即席翻译与同声传译不同。同声传译时,由于译员通常无法预见讲话人要表达的思想,译员把听到的内容全部译给听众,译员与讲话人的时间差约为半句话,因此,译员无法控制整个译文。而在即席翻译时,译员通常是在听了全文或一个完整的意思后再进行翻译,译员有可能对讲话内容稍许压缩或稍加概括,对语无伦次、重复累赘的话可作适当增删。因此,即席翻译的质量通常高于同声传译。

(三)口译的方法

口译是一项艰苦而紧张的脑力劳动,是一个复杂的思维过程。译员绝不是头脑简单的“传声筒”。口译由原语到目标语的过程并不是一条直线,而是一个由表及里、由里及表的理解、分析、表达的能动过程。两种语言的对应关系并不体现在表层结构,而是体现在深层含义。口译的过程实际上是一个“听与理解→记忆→表达”的极短暂而又极其复杂的过程。

口译工作总是在很短的时间内完成的,有时甚至是同步进行的。口译人员的主要任务是把讲话人的思想正确地传递给听众,使交谈双方能互相沟通。口译通过“听”理解原话,获取信息。译员要在听完讲话人的话后立即用目标语言表达出来,甚至一边听一边表达,几乎没有时间进行思索推敲,在多数情况下不可能查阅词典或工具书,或者请教别人。因此,译员往往会选择第一个映入脑海的词汇,所用的句子结构、表达方法都比较简单。译员应使所译的语言风格尽量贴近原话,但又要不拘泥于原话的词语和结构,用符合目标语用法习惯的话把原话的思想内容表达出来。而且译员说话不能太慢,其语速应相当于或略快于讲话的语速,要做到通畅自然,干脆利落。

鉴于口译的任务是传达原话的思想内容,口译时应主要采用意译。其实,直译与意译本身没有高低之分,关键是看在具体情况下用哪种译法更能准确地体现原话的思想内容。该直译就直译,该意译就意译。直译并不是死译、硬译;意译也不是乱译、胡译。如果是政治会谈,或者外交措辞,则应重直译,因为外交措辞需要精确。如果是商贸会谈,则不妨多

用意译。其实,译员从来就不可能完全直译或完全意译,而总是在自觉不自觉地交替使用直译和意译。直译和意译是相辅相成的两种翻译手段。

另外,在语言的使用上,口译倾向于使用通俗易懂,口语化比较强的词语尽量避免使用大词、书面语。在句法上,译员应尽量用简单句,而不是复杂的长句。这有两个好处,第一,简单句符合说话的习惯,第二,用简单句可以避免口译中出现句法上的差错,而复杂的长句常常使译员出差错或口误。

(四)口译的训练

口译是一种技能,而不是一种知识或理论。作为一种技能,只有通过大量训练和实践才能充分掌握。口译训练可分为三个阶段,一是听与理解阶段,主要解决听什么、理解什么的问题。要让训练者学会启动认知知识,根据语境、交际环境和交际主题等理解篇章意义,而不是简单地听辨语义;二是记忆阶段,主要解决如何把理解的内容记忆下来。要让训练者逐渐学会跟踪讲话人的思路,通过视觉、感觉、形象、顺时、线性、类比等记忆方法。或者利用笔记把可唤起记忆的意义载体记录下来;三是表达阶段,主要解决如何借助笔记的提示把理解了的内容表达出来。

口译训练应特别重视记忆训练。人的记忆按其内容可以划分为文字记忆(指将材料逐词逐句地加以背诵的记忆方式,如背诵一篇文章)和内容记忆(指对材料进行有意义的加工,记忆其思想为“长久记忆”和“短时记忆”两类)。所谓“长久记忆”是指一种长期保持信息的记忆,也叫潜在记忆或被动记忆。这相当于译员平时学习积累的知识、经验,事前准备的背景知识、专业知识、词汇术语。所谓“短时记忆”是指信息储存一两分钟的记忆,也称为操作记忆或积极记忆。译员临场运用的主要是靠短时操作记忆,同时把潜在记忆转化为积极记忆。由于口译的任务是用目的语重述来源语所表达的内容,即:用与来源语完全不同的词汇、句型来表达来源语所表述的意义,因此译员在倾听他人讲话的同时必须立即忘掉来源语的用词,用大脑快速地分析并记住来源语的全部意思。由此可见,口译中,译员对来源语所表达内容的记忆发挥着重要作用。

(五)口译人员必备的素质

1. 扎实的语言基本功。一名优秀的译员应具备良好的英语修养和扎实的汉语基本功,掌握英汉两种语言的特点和互译规律,拥有快速、准确地遣词造句的能力。译员要有良好的语音基本功,掌握英汉两种语言基础,敏锐的听力,超常的词汇量,良好的语感,灵活的表达能力以及广阔语言文化背景知识。需要特别强调的是译员的听力理解能力,他是口译成败的一个关键因素,也是一名译员的综合语言和知识水平的反映。在口译过程中,影响听力理解的因素有六个:口音、语感、词汇量、知识面、注意力以及音量与干扰。译员必须在平时就注意多听一些英语的口音、方言及变体,注意总结其特点和规律,并学会逻辑推理和判断讲话的前因后果,正确判断说话人所要传达的信息,领会其意向、目的、态

度,从而做出果断、正确的选择。

2. 广博的知识面。译员光有扎实的语言基本功是远远不够的。常常有译员因缺乏主题知识或百科知识而出现“卡壳”的现象。译员的接触面很广,接待的对象在职业、年龄、身份、阶层、志趣、爱好、生活习惯、民族性格、社会习俗、宗教信仰等方面都会有很大的差异,随时随地都有可能遇到各种话题。因此,译员必须掌握丰富全面的百科知识。鉴于口译实际上是一种跨文化交际,译员还应有较强的跨文化意识,使自己的翻译地道明白,达到应有的沟通效果。

3. 出众的记忆力。译员需要有非凡的记忆力,这一点是由口译工作的特点所决定的。首先,译员在口译过程中不可能有机会查阅词典和工具书,或请教别人,因此,译员必须记住大量的词汇(包括专业词汇)、成语、典故和缩略词等。其次,译员要把讲话人所讲的内容准确详尽地用另一种语言表达出来,也必须有相当好的记忆力。口译笔记只能起到辅助作用。受时间的限制,译员所记录的内容只能是重点内容,至于怎样把整个讲话连贯地表达出来,则完全要靠译员的记忆力。因此作为一名译员,必须要有出众的记忆力。

4. 口齿要清楚。无论是本族语还是外语,都要发音清楚,明白易懂。译员讲话不能带有方言土语,因为如果译员讲方言土语,可能会有很多人听不懂。另一方面,译员又必须懂得各种方言土语,因为讲话人可能来自不同的地方,如果听不懂他们的话,就无法翻译。说话要干脆利落,避免重复啰嗦。语速和语调要适当,声音不能过大或过小。

5. 严谨的工作作风。口译工作是一个崇高的职业,译员作为交谈双方的中间人,是必不可少的辅助人员,不同语言的人们只能通过译员来互相沟通。译员的工作作风直接关系到一个国家的声誉和形象以及交流的成败。因此,译员必须充分认识自己的职责,加强责任心,树立良好的职业道德观念,认真对待每一次翻译任务,忠实、准确地传达讲话人的原意,不得任意篡改、增删,不能不懂装懂。一旦发现自己因口误或一时误解而出现差错,就必须加以纠正。

6. 良好的心理素质。由于口译工作总是在大庭广众之下进行的,译员要面对众多的听众。临场经验不足的译员总有一种怯场心理,尤其是在比较重要的场合。怯场的原因多半是自信心不足,对专业或专业术语不熟,怕其他懂外语的人挑剔。怯场难免会影响译员的情绪和口译的质量。为此,译员要注意突破心理障碍,努力战胜自我,培养从容面对听众的良好心理素质。

总之,口译工作是一个艰苦的工作,要想成为一个优秀的口译员需要付出加倍的努力。

六、应试技巧介绍

综合能力测试部分主要考察的是考生的基础能力;口译实务则考察考生快速反应实际操作能力。建议考生在听解过程中做好笔记,笔记在口译工作中至关重要。

做笔记做什么?

(一)连词

连词因为是连接句子的必要的手段,体现词语句子间的逻辑关系,可以提醒口译工作者,因此很重要。

(二)开头句(段)和结尾(句)段

由于英文段落的特点是开头和结尾是总结性的句子,因此把握英文的开头和结尾对掌握段落乃至篇章大意具有极大的意义。

(三)数字和专有名词

在口译过程中会出现一些数字及专有名词有时候很重要,因此也要记下来。

如何做笔记?

(一)根据句意把句子分割成若干意群,以意群为单位纵向记笔记以节省时间。

(二)利用缩写形式和特殊符号。

缩略语和符号笔记法没有固定的模式,可以任凭自己的习惯选择使用,这里介绍些常见的方法:

(1)选择具有提示性的字母做笔记。比如:PRC, cn (Chinese); jp (Japanese), edu (education), VIP (very important person)等。

(2)使用适当的标点符号代替词语或传达说话人的感情等。比如:问号(?)可以省略掉一些助动词和情态动词的繁琐;感叹号(!)可以表达说话人强烈的感情,或者强调内容的重要性等;冒号(:)表示说话人与引语的关系;等等。

(3)数学符号的使用。比如:“+”可以表示“加,增加,此外,另外,不但如此”等;“-”可以表示“减,减少,除去,……除外”等;“<”表示“前者少于后者,前者小于后者,前者不如后者”等;“>”表示“前者多于后者,前者大于后者,前者强于后者”;“=”表示“等于,前后相等,与……相同”;“∴”表示原因“因为,由于”;“∴”表示结果“所以,因此”。

(4)使用箭头号做笔记。比如:←“回,返回”;→“到,至,达到,导致”;↑“上升,快速上升,快速发展,快速升级”;↗“缓慢上升,缓慢攀升,缓慢发展”;↓“下降,减少,急剧下降”。

(5)数字记录。比如:t 或者“,”代替 thousand; m 或者“,”代替 million; b 或者“,,,”代表 billion,等方法。

(6)选择自己创造的或者直观的符号。😊“高兴”,☹“不高兴”,※※※非常重要。

做笔记是口译工作的重要部分,但是最重要的是翻译成目的语言,如何安排做笔记和动脑翻译是口译工作者的最大的挑战。首先,要善于灵活使用做笔记的手段,不要浪费时间在想用什么来记,也不能浪费时间在回忆所记符号的意思;其次,要在做笔记的同时酝酿其对应的译语的说法;最后借助笔记内容流畅表达。

Part One

英语三级口译综合能力试题

英语三级口译综合能力 2004 年试卷

- Answer Sheet
- Keys
- Notes
- Transcripts

英语三级口译综合能力 2003 年试卷

- Answer Sheet
- Keys
- Notes
- Transcripts

Model Test One

- Answer Sheet
- Keys
- Notes
- Transcripts

Model Test Two

- Answer Sheet
- Keys
- Notes
- Transcripts



英语三级口译综合能力 2004 年试卷

Answer Sheet

题号	Part I	Part II	Part III	Part IV	总分	计分人	核分人
得分							

得分	评分人

Part I .

A. Listen to the following passage and then decide whether the statements below are true or false. After hearing a short passage, tick the circle of "True" on the answer sheet if you think the statement is true, or tick the circle for "False" if it is false. There are 10 statements in this part of the test, with 1 point each. You will hear the passage only once. At the end of the recording, you will have 2 minutes to finish this part.

1. My father served in World War II.
☐ True
☐ False
2. The Baby Boom began before World War II.
☐ True
☐ False
3. My parents didn't feel secure because the Cold War was beginning with the Soviet Union and Eastern Europe.
☐ True
☐ False
4. American people were proud and optimistic because they felt they had saved the world and now were helping to rebuild Europe and Japan.
☐ True
☐ False

5. There were not enough opportunities for people like my parents.
☐ True
☐ False
6. Only middle-class Americans benefited from the prosperity in the post-war era.
☐ True
☐ False
7. World War II generation and their children challenged social injustice and inequality.
☐ True
☐ False
8. My parents' generation believed in the infinite possibilities of America.
☐ True
☐ False
9. America's promise was extended to all its citizens.
☐ True
☐ False
10. American supremacy merely resulted from military might.
☐ True
☐ False

得分	评分人

B. Listen to the following short statements and then choose one of the answers that best fits the meaning of each statement by ticking the corresponding circle. There are 10 questions in this part of the test, 1 point for each question. You will hear the statement only once.

11. Under what circumstances would Bob replace him?
☐ a. If he fell at that time.
☐ b. If he failed the exam.
☐ c. If he didn't come in time.
☐ d. If he asked in time.
12. Which of the following is closest in meaning to what you've just heard?
☐ a. You caught me so you can put me in jail.
☐ b. You can't escape because I got hold of you.